MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

THE UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

AND

HUAQIAO UNIVERSITY

Whereas the two institutions are united by a community of interests and goals in the academic and cultural fields;

Whereas universities are precisely institutions bound by their very essence, their purpose and their goals to establish channels of communication allowing the exchange of scientific and cultural knowledge;

The Université de Montréal (Canada), represented by its Rector, Prof. Guy Breton, and Huaqiao University (China), represented by its President, Prof. Jia YiMin;

Hereby decide to establish formal ties between them based on the following provisions:

Article 1. Goal

Enhance the quality of each partner’s research and training activities by benefiting from their convergence of interests.

第一条. 目标

通过利益共享提升双方研究和培训活动的质量。
Article 2. COMMUNICATIONS

The two parties shall exchange information and offer one another reciprocal support on academic, cultural and administrative matters through exchanges of publications and other appropriate actions.

The two parties shall consult one another whenever they deem necessary, and specifically to jointly assess the development of teaching and research actions and to draw up a record of actions already achieved or currently underway.

第二条. 沟通与交流

双方应互相交流信息，并通过交换出版物及其他适当行为在科研、文化和行政事务等方面相互支持。

在双方认为必要的时候，具体来讲，在对教学、科研活动的进展情况共同做出评估，及对已完成或正在进行的相关活动进行总结备案时，双方应相互磋商。

Article 3. COOPERATION

This Agreement aims to further the launch of collaborative efforts in three areas:

a) The two universities intend to develop joint research projects;
b) They also intend to exchange faculty members;
c) Lastly, they will create a student exchange program.

第三条. 合作内容

本协议旨在从以下三方面进行深入合作：
a) 共同开展科研合作项目；
b) 开展教师交流；
c) 创建学生交流项目。

Article 4. JOINT RESEARCH ACTIVITIES

The parties will see to the development of joint research activities in fields of common interest.

第四条. 科研合作项目

双方将会在共同关心的研究领域开展科研合作项目。

Article 5. EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS

The two parties shall promote, within the current regulatory framework:

- The exchange of personnel for periods that may range from a few days to several months;
- Mutual participation in conferences, seminars and internships organized by one of the universities.

第五条. 教师交流

双方将依照现行规章制度共同推动：

- 数日至数月为期不等的人员交流；
- 相互参与由一方组织的学术论坛、研讨会和实习项目。
Article 6. TERMS OF THE STUDENT EXCHANGE PROGRAM

All candidates admitted to either educational system with the purpose of following a duly authorized study program must comply with the following terms:

- Have completed the equivalent of at least one year of full-time study in the program in which the candidate is enrolled in the home institution and remain enrolled in said program during their stay in the receiving institution;
- Possess an excellent academic record;
- Meet the specific requirements of both the home and host institutions.

Candidates accepted into the exchange program:

- Remain enrolled full-time in the home university to which they pay their tuition fees. The participating institutions agree not to require the payment of tuition fees from the students they welcome;
- Will study full-time for at least one semester but no longer than one academic year in the host institution, in a study program approved by the home institution;
- Are responsible for:
  a) various costs required by the host institution (administration, student activity and health insurance fees), said costs to be made known in advance;
  b) transportation and living expenses (housing and food) for themselves and their dependents;
- Would qualify for the financial assistance programs to which their enrollment in the home institution entitles them.

For the students, these exchanges will result in an academic transcript issued by the host institution making it possible to validate this training by the home institution.

第六条. 学生交流项目

申请人须符合以下条件，方能由合作方院校录取就读合作协议所授权的专业：

- 申请人在派出学校所修专业已完成等同于至少一年的全日制学习，并在接收学校学习期间保留派出学校原专业与学籍；
- 申请人学习成绩优异；
- 申请人符合派出学校与接收学校双方的其它具体要求。

经由交流项目录取的学生：

- 在缴付学费的派出学校保持全日制学籍，合作方不再要求对方交流学生支付学费；
- 将在接收学校以全日制形式学习其派出学校认可的课程，且学习期限不少于一学期，不超过一学年。
- 应尽义务
  a）缴付接收学校所要求的各种费用（管理费、学生活动费和医疗保险费），缴费事项会提前告知。
  b）本人及其眷属的交通及生活费（食宿费）；
- 有资格获得派出学校所提供的奖、助学项目。

接收学校应为交流项目学生提供学习成绩单，以便派出学校给予认证。
**Article 7. FUNDING**

The financial agreements pertaining to the execution of projects will be established through consultations between the two universities in accordance with each cooperation program.

For the achievement of cooperation activities, the two universities shall take appropriate steps with likely granting bodies.

Any subsidy granted for cooperation activities shall be administered by the institution which initiated the request.

**第七条．经费问题**
关于项目执行的经费协议，将依照具体项目经由合作双方协商，另行拟定。
为保证合作项目取得成效，双方应以适当方式与经费提供方进行配合。

任何用于合作活动的津贴应由活动发起方进行管理。

**Article 8. MODIFICATIONS**

The present Agreement may be amended by mutual agreement at the request of one of the parties. Said amendments shall come into effect as of the date set by both institutions.

**第八条．条款的修订**
由一方要求且经对方同意，合作双方对本协议进行修订，修订版自双方协定之日期生效。

**Article 9. DURATION OF THE AGREEMENT**

The present Agreement will come into effect on the date of its signing by the authorities and will remain in force for a period of five years. It will automatically be renewed at regular intervals for the same period, however each party may move, in writing and with six months’ notice to this effect, to amend or terminate the Agreement.

**第九条． 协议期限**
本协议自双方代表签字之日起生效，有效期为五年。本协议将定期自动更新，有效期仍为五年。但任何一方均可通过书面方式提前六个月向对方提出动议，进行修订或终止本协议。

---

**For the Université de Montréal,**

蒙特利尔大学

[Signature]

Prof. Guy Breton

Guy Breton 教授

Rector

校长

June 18, 2014

Date

---

**For Huaqiao University,**

华侨大学

[Signature]

Prof. Jia YiMin

贾益民 教授

President

校长

2014. 8. 14

Date